



УДК 340.1  
ББК 67.01

## ЮРИДИЧЕСКИЙ ЯЗЫК РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ: ПОПЫТКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

С.М. Мкртчян

Проведенное сравнительное исследование позволяет выявить существенные различия в языке российских и американских судебных решений. Автор приходит к выводу, что язык решений Верховного суда РФ отличается жесткими стандартами изложения материала. Напротив, решения Верховного суда США не лаконичны, а наполнены цитатами.

*Ключевые слова:* решения Верховного суда, Российская Федерация, США, юридическая техника.

В рамках настоящего исследования был проведен сравнительный анализ текстов решений Верховных судов РФ и США. В процессе сравнения выявлены следующие общие черты:

- в качестве источников рассматриваемых текстов выступают высшие судебные органы соответствующих государств. Потенциальными реципиентами, то есть получателями информации в данном случае являются нижестоящие суды и граждане указанных государств (учитывая, что оба текста подлежат опубликованию и находятся в свободном доступе в сети Интернет, круг реципиентов не ограничен ни количественно, ни по профессиональному или материальному признаку);
- тип текста: информативный, жанровая принадлежность: тексты судебных решений;
- коммуникативным заданием данных текстов является доведение конкретной информации до сведения заинтересованных лиц, в частности уже указанных потенциальных реципиентов;
- тексты одинаково структурированы. В них могут быть выделены основные элементы акта правоприменения: ввод-

ная, описательная, мотивировочная и резолютивная части;

- синтаксические особенности текстов проявляются в использовании распространенных простых, а также сложноподчиненных предложений;
- в текстах используется лексика одного качества, а именно присущая текстам официально-делового стиля, что проявляется в использовании всевозможных клише и употреблении юридических терминов.

В качестве первого и наиболее явного отличия следует назвать использование латинских формул в тексте решения Верховного суда США. Важно отметить, что в решениях Верховного суда РФ используется исключительно литературный русский язык. Рассматриваемые тексты судебных решений отличаются также способом изложения. В связи с тем что большая часть решения Верховного суда США является полемикой сторон защиты и обвинения, а также изложением позиции нижестоящих судов, а не описанием фактических обстоятельств (что характерно для решения Верховного суда РФ), указанное решение обладает следующими особенностями:

- наличие цитат. Язык судебного решения Верховного суда РФ цитирования не допускает: точка зрения сторон, а также позиция нижестоящих судов, в которых рассматривалось конкретное дело, приводит-

ся в качестве изложения фактов и уже свершившихся обстоятельств путем использования безличных конструкций;

- использование разговорной лексики. В решении Верховного суда РФ используется исключительно юридическая (официально-деловая) либо нейтральная лексика, что исключает двусмысленность и вариативное толкование;
- фактическая сторона дела излагается от лица адвоката и прокурора (за некоторыми исключениями использования безличных грамматических конструкций). В решении Верховного суда РФ, напротив, изложение максимально обезличено.

Несмотря на структурное сходство текстов, одним из их различий является способ юридической аргументации. В частности, в тексте судебного решения Верховного суда РФ ссылки на необходимые статьи законов содержатся в описательной части (при указании позиции нижестоящих судов), а также (в основном) в мотивировочной части в процессе приведения аргументов в пользу принятого решения. В решении Верховного суда США подобного четкого фиксированного расположения ссылок на статьи нормативных актов нет: необходимые источники указываются непосредственно по тексту.

Подобные отличия не случайны. Они являются закономерным следствием принадлежности судов, решения которых рассматривались, к разным правовым семьям. В частности, язык решения Верховного суда РФ как представителя страны, входящей в романо-германскую правовую семью, отличается лаконичностью, точностью формулировок и наличием жестких стандартов изложения материала. Напротив, решение Верховного суда

США содержит многочисленные ссылки на заявления сторон и позицию иных судебных инстанций, которые не даются в лаконичном тезисном изложении (как в решении Верховного суда РФ), а цитируются дословно. Учитывая, что анализировалось решение Верховного суда США в надзорной инстанции (где в российской традиции предполагается подача материала в исключительно сжатом тезисном виде), данные обстоятельства представляют собой очень интересный факт. Именно он позволяет утверждать, что язык указанного судебного решения отражает принадлежность США к англосаксонской правовой семье, отличительной чертой которой является признание судебного прецедента в качестве основного источника права. Дело в том, что в стране, где судебному прецеденту отводится столь значительная роль, любая реплика, фраза, выражение важны: правоприменитель как бы стремится к максимальной детализации позиции сторон, к наиболее точной конкретизации абстрактной правовой нормы. Именно поэтому изложение фактических обстоятельств дается в точном цитировании реплик адвоката и прокурора (что в российской судебной практике недопустимо в решении по делу, рассматриваемому в надзорной инстанции). Указанное свойство является основой для других особенностей: использование разговорной лексики, изложение от лица каждой из сторон, осложнение предложений путем введения элементов прямой речи. И, безусловно, нельзя не отметить роль традиций в процессе формирования языка решений судов США: использование латинских формул говорит о влиянии английского права, откуда в оборот судов США вошли юридические конструкции римского права.

## LEGAL LANGUAGE IN RUSSIAN AND U.S. COURT DECISIONS: A COMPARATIVE ANALYSIS

*S.M. Mkrtchyan*

The comparative study reveals significant differences in the language of Russian and American court judgments. The author concludes that the language of the Supreme Court of the Russian Federation differs strict standards of presentation. In contrast, U.S. Supreme Court decision is not concise, and filled with quotes.

*Key words:* Supreme Court decision, Russian Federation, United States of America, legal technique.